

Etegen egunerako.
Soroak igeri.

Para el día de Reyes, [ello].
 El loco acierta (se da cuenta de

TIBURCIO DE ISPITZUA

AMOREBIETA

Nochebuena

El *intxaursaltza* es manjar imprescindible en las cenas de *Gabon* (=Nochebuena), *Gabonzar* (=Nochevieja) y *Gabontximu* (la noche del día cinco de Enero), sobre todo en las aldeas. Lo preparan en la misma forma que lo refiere el Sr. Magunagoikoetxea (párrafo FORUA), con la diferencia de que no le echan aceite y en lugar de migas de pan, usan harina de trigo.

Una vez preparada ya la cena de Nochebuena, y colocados todos alrededor de la mesa, bendícela el jefe de la casa. Inmediatamente después coge uno de la familia el pan entero que previamente ha sido colocado sobre la mesa, traza con un cuchillo sobre él una cruz y después de besarle, corta de él un pedazo que se llama *Ogisalutadore*, el cual es guardado como preservativo contra la rabia de los animales; pues el animal que coma de él, o no se pondrá rabioso o tendrá la rabia muy benigna. Lo guardan debajo del mantel durante toda la cena de esta noche; otros lo tienen sobre la mesa hasta el día siguiente, y en Yufe, aun en las comidas de los días siguientes.

Hay quienes vierten sobre él una gota de vino. Dicese que el *Ogisalutadore* se enmohece durante la Nochebuena y no lo comen los animales esa noche.

En la misma noche tiene lugar la ceremonia de quemar un tronco que preserva a las personas de la venganza de la comadreja, pues de ésta se dice que cuando ha sido damnificada o perseguida, se venga de alguna manera: frecuentemente en los animales de la cuadra.

Pues bien: si se depositan, aunque en pequeñas cantidades, en las paredes de la cuadra y en sus ángulos, pedazos de carbón del tronco traído del monte directamente al fuego y quemado en la noche de Gabon, tienen por cierto que la comadreja no ha de vengarse en el ganado de aquella casa.

Ni al fuego se deja esta noche que se apague; pues, de lo contrario, antes de las Navidades siguientes morirá alguno de la casa.

Es también tradicional el disparar tiros la noche de Gabon antes de las doce.

Hasta hace pocos años se rezaban cuarenta *Avemarias* cada día después del rosario, desde el día de San Andrés hasta Nochebuena. En Elofio existe aún esta costumbre. En Bilbao las rezan en la Iglesia.

Un sucedido

*Sari entzuten gendun gaztetan
ama baten zazpigarren semiek bir-
tute andijek eukiten ebazala, eta
miñien eta esku-baruetan be ku-
rutze bana eukiten zituela.*

*N'k. zeí seme eukezan eta zaz-
pigarrena be bidien.*

*Orduen jentiek esate-eban se-
mie ixeten ba-eban suerte andije
ixengo ebala.*

*Nik esaten neutzien barix orék
birtutiok eukiteko Gabon egunian
jaijoak ixen bier ebala.*

*Suerten zan gero mutile ixetie,
eta fijeu zan jentie, kurutzerik
ba-eukan edo ez-paeukan, baña
ezeutzien topeu.*

*¡Jakiñe! Gabon-egunien jaijoak
ixen bier deuelako.*

Frecuentemente solíamos oír en la juventud que el séptimo hijo de una madre solía tener grandes *virtudes* (privilegios) y que solía tener también una cruz en la lengua y en las palmas de las manos.

N. tenía seis hijos y el séptimo en camino.

Decía entonces la gente que si era hijo tendría gran suerte.

Pero yo les decía que para tener esas *virtudes* tenía que nacer el día de Nochebuena.

Acaeció ser hijo, y fijóse la gente en si tenía o no [las] cruces, pero no se las encontraron.

¡Claro! porque tienen que ser nacidos el día de Nochebuena.

Canciones de Nochebuena

Las canciones que transcribo a continuación acompañan a la cuestación en Gernika, Mendata, etc., no así en Amorebieta, donde no existe tal costumbre. Las cantan en cualquiera ocasión.

I



Be - len' en a - si zi - ren os - ta - tu - en bi - le e - sa - naz jen - ti -
As - to - ak a - fan - tzi - a i - di - jek ar - na si - a bi - jek be - ro - tzen

Estribillo



e - ri e - fu - ki zi - ri - en Ma - ri - ay Jo - se Je - sus Ma - ri - a.
e - ben jai - jo - dan in - fan - ti - a

*Belen'en asi ziren
ostatuen bile
esanaz jentieri
eruki ziren.*

*Maria i Jose
Jesus Maria.*

*Josepek iru bider
atie joten deu:
gixonak bentanara
nekez-urtetan deu.*

Maria i Jose, etc.

*Gixonak bentanatik
deu erantzuten:*

Empezaron en Belén
en busca de posada
preguntando a la gente
si tenían compasión.

María y José
Jesús María.

José tres veces
pega la puerta:
el hombre a la ventana
sale tarde.

María y José, etc.

De la ventana
responde el hombre:

—*Geuaren tertziyo onetan
ñor ete da emen?*

Maria i Jose, etc.

—*Dontzela eder bat dakat
neronek aldién,
semie dakañela
bere sabelien.*

Maria i Jose, etc.

—*Semie sabelien eta
dantzela nola letzakien?:
enbusternu aundiye,
kenadi orien.*

Maria i Jose, etc.

*Ara or goijen etxe bat
urijen akabuen:
ije dago jeuzirik
sararen puruen.*

Maria i Jose, etc.

*Besterikan ezpada
guazan, Jose, ara
Jaungoikoa dauen lekuen
ezta eser falta.*

Maria i Jose, etc.

*Josepe ditxozua
ije da denporie
geugandik jaijoteko
Jesus Salbadorie.*

Maria i Jose, etc.

*«Alegrese, alegre,
alegre Josepe»,*

—A estas horas de la noche
¿quién será aquí?

María y José, etc.

Traigo una hermosa doncella
yo conmigo,
trayendo un hijo
en sus entrañas.

María y José, etc.

—Hijo en las entrañas y
cómo podrá ser doncella?
gran embustero,
quítate de ahí.

María y José, etc.

Mira ahí arriba una casa
al cabo de la ciudad:
casi está caída
de puro vieja.

María y José, etc.

Si no hay más
vamos allá, José,
donde está Dios
nada falta.

María y José, etc.

Dichoso José
es casi el tiempo
de nacer de nosotros
Jesús el Salvador.

María y José, etc.

Alégrese, alegre,
alegre José,

*gaur geure seme onek
jaijo bier leuke.*

Maria i Jose, etc.

*Josepe abarretan.
joan zan basora;
amari zortu jakon.
semie altzoan.*

Maria i Jose, etc.

*Edegi dire zeruen
ate diamantezkoak:
arekaz batera,
bentana ixarrezkoak.*

Maria i Jose, etc.

*Otzak ikaraz dauko
jaijo dan infantie.
Bere amak dirautzo:
ixi ene semie.*

Maria i Jose, etc.

*Bildoxik bazagoz bere
etzara zu pobrie:
zeruen dago jozita
zuetzako eropie.*

Maria i Jose, etc.

*Astoak atantzia,
idijek arnazia:
bijek berotzen dabe
jaijo dan infantia.*

Maria i Jose, etc.

*Astoa ta idije
jaten egozanien*

hoy este nuestro hijo
debía de nacer.

María y José, etc.

José por leña
fué al monte;
a la madre nacióle
el hijo en el regazo.

María y José, etc.

Se han abierto en el cielo
puertas de diamante:
juntamente con ellas,
ventanas de estrellas.

María y José, etc.

Tiene el frío tiritando
al niño que ha nacido.
Su madre le dice:
calla, hijo mío.

María y José, etc.

Aunque estás desnudo
tú no eres pobre:
cosido está en el cielo
el vestido para tí.

María y José, etc.

Rebuzno el burro,
aliento el buey:
los dos calientan
al niño que ha nacido.

María y José, etc.

El asno y el buey
cuando estaban comiendo

*nor ledukien
bijen bitartien!*

Maria i Jose, etc.

*Bederaz almudie
ogetzat pesebrie
eurien beleuniko
bere ama umildie.*

Maria i Jose, etc.

*Iru Etege Magoak
ain bide luzien
ixer eder bat dute
zuzentzen bidie.*

Maria i Jose, etc.

*Iru Etege Magoak
ain bide luzien
ostatu artu eben
ain etxe pobrien.*

Maria i Jose, etc.

*Kasparek intzentzoa,
Beltxiorek uria,
Baltasarek eroiala
mira preziozia.*

Maria i Jose, etc.

*Espiritu Santuak
emanik grazia
aren kontzeziñoa
beti da garbia.*

Maria i Jose, etc.

quién pudiera haber estado
en medio de los dos!

Maria y José, etc.

Con hierba la almohada,
por cama el pesebre;
delante de rodillas
su humilde madre.

Maria y José, etc.

Los tres Reyes Magos
en camino tan largo
tienen una estrella hermosa
dirigiendo el camino.

Maria y José, etc.

Los tres Reyes Magos
en camino tan largo
tomaron posada
en casa tan pobre.

Maria y José, etc.

Gaspar incienso,
Melchor oro,
llevando Baltasar
la preciosa mirra.

Maria y José, etc.

El Espíritu Santo
dando la gracia,
la concepción de aquella
siempre es limpia.

Maria y Jose, etc.

II

*Ogeta laugarrena
degu abenduen:
desio genduana
logradu genduen.*

*Maria i Jose
Jesus Maria.*

*Geubeko amabijek
jo duten orduen,
gure salbagilie
jaijo da munduen.*

Maria i Jose, etc.

*¡Ai, ze konsuelue
artu biar degun;
Jaungoikoaren semie
etori de lagun.*

Maria i Jose, etc.

*Berak erakutziko deuzku
zer egin biar degun;
beraren alabantzak
kantadu dezaigun.*

Maria i Jose, etc.

*Belengo portalien,
estalpe batien
jaijo da Jesus umil
ganadu artien.*

Maria i Jose, etc.

*Astoa ta idije
dauzka aldamenien*

El veinticuatro
tenemos (es) de Diciembre:
lo que deseamos
logramos.

María y José
Jesús María.

Las doce de la noche
cuando han dado,
nuestro Salvador
ha nacido en el mundo.

María y José etc.

¡Ah, qué consuelo
tenemos que tomar!
el hijo de Dios
ha venido de compañero.

María y José, etc.

El nos enseñará
qué debemos hacer;
sus alabanzas
cantemos.

María y José, etc.

En el portal de Belén,
en un cobertizo
humilde ha nacido Jesús
entre ganados.

María y José, etc.

Al burro y al buey
tiene al lado

*arnazaz berotzeko
otzitzen danién.*

Maria i Jose, etc.

*Kristalien argije,
garbi da pasatu:
jaijo ta gero bere
dontzela geratu.*

Maria i Jose, etc.

*Espiritu Santuagandik
Sortu da gizona;
Trinidad santuko
bigarren persona.*

Maria i Jose, etc.

*Deboziñoz jati dira
Jose eta Maria
anparatzeko seme
estima-garia.*

Maria i Jose, etc.

*Jose, eman diote
Mariari esposo
bijak ixan deitezen
aur onen gurazo.*

Maria i Jose, etc.

*Zorijonian, Jesus,
zu jaijo zinián;
beztela zeruetan
sartzen ez-ginián.*

Maria i Jose, etc.

*Zorijonian gizon
egin zara emen*

para calentar con [el] aliento
cuando se enfríe.

Maria y José, etc.

En el cristal la luz,
limpia ha pasado:
después de haber nacido tam-
ha quedado doncella. [bién

Maria y José, etc.

Del Espíritu Santo
se ha concebido el hombre;
de la santa Trinidad
la segunda persona.

Maria y José, etc.

Se han puesto devotamente
Jesús y María
para amparar al hijo
digno de aprecio.

Maria y José, etc.

José, le han dado
a María por esposo
para que sean los dos
padres de este niño.

Maria y José, etc.

En buena hora
naciste tú, Jesús;
de otro modo en el cielo
no hubiésemos entrado.

Maria y José, etc.

En buena hora
te has hecho aquí, hombre;

*gloria gozatzeko
zeruetan. Amen.*

Maria i José, etc.

para gozar la gloria
en el cielo. Amén.

María y José, etc.

III (1)

*Beñi onakiñ gera
jentia etori,
aingeruak zerutik
degute ekari.*

*Maria i Jose
Jesus Maria.*

*Geuk ere emon biar degu,
geuk ere alkari,
bijer zebratzeko
Pasko eguati.*

Maria i Jose, etc.

*Pasatu biar degu
egun andijori
alabantzak emoten
zeruko eregeri.*

Maria i Jose, etc.

*Orek merezi ditu
baten lekuen bi:
beroñen etoñera
santifikau bedi.*

Maria i Jose, etc.

*Ordenak emon diote
ango jentieri:*

Con buena nueva hemos
venido la gente,
del cielo los ángeles
nos la han traído.

María y José
Jesús María.

[dar
Nosotros también tenemos que
nosotros también mutuamente,
para celebrar mañana
la Pascua de Navidad.

María y José, etc.

Tenemos que pasar
ese día grande
dando alabanzas
al rey del cielo.

María y José, etc.

Ese merece
en lugar de uno, dos:
la venida de él
sea santificada.

María y José, etc.

Han dado órdenes
a la gente de allí:

(1) Las voces del dialecto guipuzcoano que abundan en esta canción demuestran que ésta procede de Guipúzcoa.

*Belen'en etebista
presentatu bedi.*

Maria i Jose, etc.

*Bestedirade (diraden?) guztijak
alojatu dire;
Josepe ta Mariye
ostatuen bile.*

Maria i Jose, etc.

*Amazazpi etxetan
egin dute oles,
alojamenturikan
ixengo ete dan galdez.*

Maria i Jose, etc.

*Ainbat bitartetan
lekurik emon ezi
Josepe triste dago
penaz eta dolorez
Maria i Jose, etc.*

*Kaletikan kampa
dirade atera:
eretiratu dire
estalpe batera.
Maria i Jose, etc.*

*Gaurko alojamentuz
an doaz jartzera
astoa ta idijen
lastoen artera.
Maria i Jose, etc.*

*Alegatu zigutzen
gabaren erdijen;*

en Belén revista
preséntese.

Maria y José, etc.

Todos los demás
se han hospedado;
Jesús y María
en busca de posada.
María y José, etc.

En diez y siete casas
han hecho llamada,
preguntando si habría
alojamiento.

María y José, etc.

En tantos sitios
no haberles dado lugar!
triste está José
de pena y de dolor.
María y José, etc.

Fuera de la calle
han salido;
se han retirado
a un cobertizo.
María y José, etc.

De alojamiento de hoy
allá van a ponerse
entre el asno, el buey
y entre pajas.
María y José, etc.

Llegaron
a media noche:

*Jesus irugatena
degu familijen.*

Maria i Jose, etc.

*Gaua ixenagaitik
bazan an argiye;
zerutik etoti de,
¡bai ikusgaríje!*

Maria i Jose, etc.

*Abilien daukagu
aur jaijo-paríje;
arnazaz berotzeko,
astoa ta idiye.*

Maria i Jose, etc.

*Bale triste onetan
egon bier beti.
etoti ez-palítxaku
Mesias zeruti.*

Maria i Jose, etc.

Jesús el tercero
tenemos en la familia.

María y José, etc.

A pesar de ser noche;
allí ya había luz;
del cielo ha venido,
¡qué cosa más admirable!

María y José, etc.

En el establo tenemos
el niño recién nacido;
para calentar con aliento,
el burro y el buey

María y José, etc.

En este triste valle
tener que estar siempre,
si no nos hubiese nacido
del cielo Mesías.

María y José, etc.

IV

He aquí una variante de Olaeta:

*Abendu santu onetan
kristoren jaijotzia
bertzotxo bi kantadu eta.
alegere bizitzia.*

*Yai Maria i Jose
Jose Maria
Yai Maria i Jose.*

*Josepe ta Marija
juan ziran egutetan*

En este santo mes de Diciem-
el nacimiento de Cristo; [bre
cantar dos versos y
alegre la vida.

*Yai María y José
José y María
Yai María y José.*

José y María
fueron por leña;

*ex eben egurik topen
gau ilun portixetan.
Yai, etc.*

*«Txakilon tronpotero»
lania iruten dago;
gonia biar dabela
Gabon jaijetako.
Yai, etc.*

*Or goijen etxe zar bat
urijen kabuan
je jeuzirik dago
zararen puruan.
Yai, etc.*

*Or goijen, etxe baten
jo daigun atia;
jidigiko balebe
Josepe neuria!
Yai, etc.*

*Gixonak bentanatik
deutze erantzuten:
—Gau onen erdijan
¿nor ete da emen?
Yai, etc.*

*—Semia ta dontzela
¿zelan ixan leike?
enbusteru andija,
aurëti kendu zaite.
Yai, etc.*

*Otzagaz negañez dago
jaijo dan infantia;*

no encontraron leña;
en la oscurísima noche.
Yai, etc.

*«Chaquillón trompetero»
está hilando lana;
(dice) que necesita saya
para las fiestas de Navidad.
Yai, etc.*

Ahí arriba una casa vieja
en el extremo de la ciudad,
casi está caída
de puro vieja.
Yai, etc.

Ahí arriba, en una casa
toquemos la puerta;
¿si nos abrirían
José mío!
Yai, etc.

El hombre les responde
de la ventana:
—En medio de esta noche
¿quién está aquí?
Yai, etc.

*—«Hijo y doncella
¿cómo puede ser?
gran embustero,
quítate de delante.
Yai, etc.*

De frío está llorando
el niño que ha nacido;

bere amak dirautzo:

—«*Ixilik semia*».

Yai, etc.

—*Biloxik jaijoa gaitik*

etzara zu pobria:

zeruan jozirik dago

zuretzako etopia.

Yai, etc.

su madre le dice:

—«*Calla hijo*».

Yai, etc.

—A pesar de nacer desnudo

tú no eres pobre;

en el cielo está cosida

ropa para tí.

Yai, etc.

V

Allegro



Nazareteko tenpluan dago

dama eder bat jaririk: (bis)

ixena bere Marija dau te

dana da graziaz beterik.

Da bai Belen'en

da bart Belen'en

jaijo da Jesus Nazaret.

Ortixik gora niñoiarian

ospiteleixu zar baten: (bis)=

topadu neban aite San Jose

astotxu baten txalmatzen.

Da bai, etc.

En el templo de Nazaret está

sentada una hermosa dama: (bis)

el nombre también tiene María y

toda es llena de gracia.

Y en Belén

y a noche en Belén

Ha nacido Jesús Nazareno.

Yendo por allí arriba

en un viejo hospitalito (bis)

hallé al padre San José

enjalmando un borriquillo.

Y en Belén, etc.

*Jesus dibiño [gauaren otza!
jauzten da linetazije: (bis)
Erloju bijen onela bada
il de ganadu guztije.
Da bai, etc.*

*Bederatzi gau onetan
egin dogu alegiñe (bis):
otegaitik gura genduke
etietxu biñe.
Da bai, etc.*

Jesús divino ¡qué noche más
cae el granizo: [fria!
Si en dos horas es [sigue] así
ha muerto todo el ganado.
Y en Belén, etc.

Por estas nueve noches
ya nos hemos empeñado:
por eso quisiéramos
cada dos realitos
Y en Belén, etc.

San Juan

En las fogatas que se hacen al anochecer de la víspera del día de San Juan en todas las piezas labradas, se queman hojas de laurel bendecidas el día tres de Mayo o el Domingo de Ramos. En Mendata, hojas de laurel y variedad de flores recogidas el mismo día.

Cuando dos o más piezas tienen muy próximos sus extremos se hace un sólo fuego para todas. El último fuego y el mayor se hace delante de la casa para que la preserve de las «pestes» que puedan sobrevenir.

Mientras se hacen las fogatas, se canta lo que sigue:

*San Juan
Geur dala; bijer dala
donienez;
etzi San Juan bijaramonez
gure soloan lapurik ez,
zorgiñik bez
badagoz bere ete beitez!
San Juan!
artoak eta garijex gorde
lapurtek eta zorginek
eta beste «peste» guztijek etc*

San Juan
que es hoy; que es mañana
San Juan; [San Juan,
pasado mañana, día siguiente
en nuestra pieza no (hay) ladrón
ni bruja;
si los hay que se quemen!
San Juan!
guarda los maices y los trigos;
los ladrones y las brujas [las.
y todas la demás pestes quéma-

Todo lo que se recoge en el día de San Juan tiene una virtud especial (*aparteko birtutia*).

Una emplastera muy conocida y recomendada como tal en este pueblo y en otros, me dijo en cierta ocasión, que las plantas recogidas el día 23 de Junio, teniéndolas extendidas fuera de casa tomando el rocío de la noche del 23 al 24 de dicho mes, adquirirían una virtud curativa muy eficaz por ella comprobada en su práctica de muchos años; por lo cual suele emplear ese día en recoger todo género de plantas, y tenerlas durante la noche en la forma indicada para hacer todos los emplastos que tenga necesidad de aplicar hasta el día de San Juan del año siguiente.

Curioso es también el rito a que, en la noche del 23 al 24, se somete a los herniados en la proximidad de la ermita dedicada a este Santo; rito, que puede verse descrito en «Fragmentos folklóricos, Paletnografía vasca» pág. 39 (San Sebastián 1921), del Sr. Barandiarán.

Dícese que es muy saludable para todos, pero en especial para la curación de ciertas enfermedades, como la sarna, el andar descalzo y con la cabeza descubierta, tomando el rocío en las primeras horas del día de San Juan (*San Juanen berbenie*).

Esta mañana se hacen unas cruces de fresno e inmediatamente después de hacerlas se colocan una o dos a los lados de la entrada principal de cada casa.

En el día de la festividad de este Santo llevan a la ermita plantas de maíz que han sido sembradas con anticipación, a fin de que para este día tengan formadas sus espigas. Dos de ellas se colocan a los dos lados de la imagen del Santo, formando arco sobre la cabeza, y otra junto a la cruz que se halla en el centro de la ermita.

Con las demás adornan el altar, del modo que mejor les parezca a los encargados de ello.

En Mendata, antes de la misa mayor bendicen los ramilletes de flores, que llevan de todas las casas, adornados de espigas de trigo, plantas de maíz y de otras clases.

Parte de estos ramos empléanlos en adornar la cruz de la entrada de la casa, y lo restante se lo reservan para quemar en días de tormenta y con su humo deshacer la tempestad.

Los corderos que regalan los pastores a este Santo algunos días

antes de su fiesta, los rifan el 25 de Junio, repetición de la fiesta, en beneficio de dicha ermita. Dícese que es muy pobre el año en que San Juan cae en viernes.

Día de Ramos

Este día o el 3 de Mayo se llevan a bendecir cruces hechas con ramas de sauce cuyo travesaño puede ser de sauce o de laurel.

Se llevan atadas con la corteza desprendida del mismo ramo de sauce, poniendo la parte exterior de la corteza hacia adentro.

En los intersticios del haz introducen ramas de laurel en la dirección del palo mayor de las cruces.

Una vez benditas, las colocan en las piezas o heredades sembradas, con una rama pequeña de laurel metida en la hendidura que forma el travesaño al traspasar el palo mayor.

Los ramos de laurel sobrantes suelen quemarlos en las hogueras que se hacen en la noche de la víspera de San Juan.

Pascuas de Resurrección

En este día las madrinas suelen regalar a sus ahijados un pan de forma discoidal hecho para este fin con dibujos en su parte superior. En Mendata, son triangulares, y tienen impresa en cada uno de los ángulos la figura de una mano.

Esta costumbre suele durar en Amorebieta ordinariamente hasta que el ahijado llegue a los 15 o 20 años. En Mendata, hasta que el ahijado se case.

Día de difuntos

Se bendicen en la iglesia una pequeña cantidad de trigo y unas cuantas espigas de maíz que luego se mezclan con toda la semilla de trigo y maíz de la siembra inmediata.

Bendícense también las velas que se han de encender durante las tormentas y cuando se trae a casa el Santo Viático.

FÉLIX DE ZAMALOA